

華  
俄  
簡  
明  
辭  
典

КРАТКИЙ  
КИТАЙСКО-  
РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ

華  
俄  
簡  
明  
辭  
典

# КРАТКИЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Составил Г. М. ГРИГОРЬЕВ

Под ред. проф. И. М. ОЩАНИНА

Около 17000 слов

圖書不外借



ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ  
И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ  
МОСКВА — 1956

## СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
От составителя . . . . .	3
Правила пользования словарём . . . . .	5—6
Правила нахождения иероглифов в словаре . . . . .	7—8
Условные сокращения . . . . .	9
Текст словаря . . . . .	11—511
Таблица сокращённых начертаний иероглифов . . . . .	512—514
Ключевой указатель (по числу черт) . . . . .	I—XX

**Краткий  
КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

Составитель  
*Григорий Моисеевич Григорьев*

Старший редактор *Л. А. Сикирянская*  
Редактор *А. П. Кузина*  
Технический редактор *Р. И. Розанова*  
Корректоры *В. И. Розин* и *М. П. Широкин*

Сдано в набор 29/XII 1955 г. Подписано  
в печать 14/XII 1956 г.

Формат бумаги 70 x 92/32. Бумажных листов 8,375;  
печатных листов 19,6; учетно-издательских  
листов 31. Тираж 50 000 экз. Зак. 1765.

Цена словаря в переплете 7 руб. 10 коп.

Государственное Издательство иностранных  
и национальных словарей  
Москва, В-71, Б. Калужская, 15

Министерство культуры СССР  
Главное управление полиграфической промышленности  
15-я типография «Искра революции», Москва.

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Предлагаемый вниманию читателей Краткий китайско-русский словарь предназначен для изучающих китайский язык и может быть полезен при переводе на русский язык современного несложного китайского текста. Словарь может быть также использован китайцами, изучающими русский язык.

В основу иероглифического словника (гнездовые иероглифы) положен перечень 2 тысяч наиболее употребительных иероглифов, утверждённый Министерством просвещения КНР в 1953 году. Кроме того, в словарь включены иероглифы, не вошедшие в перечень, но обозначающие общеупотребительные или актуальные по значению слова, наиболее распространённые фамилии, сокращённые наименования провинций и циклические знаки.

Общие принципы построения Краткого китайско-русского словаря соответствуют общим принципам построения китайско-русских словарей, составленных по русской традиционной графической системе с классификацией иероглифов по нижнему правому углу знака.

В помощь китайцам к словарю приложен иероглифический указатель, составленный по числу черт и по ключам.

Разработка словарных статей в предлагаемом словаре отличается сравнительной краткостью ввиду небольшого объёма словаря.

При отборе наиболее употребительной китайской лексики составитель исходил из принципов, положенных в основу построения кратких китайских толковых словарей, а также словников, изданных в КНР в последние годы. Задача отбора лексики оказалась весьма сложной и составитель не считает ее окончательно решённой.

В работе над словарём составитель и редакция использовали следующие издания:

1. Китайско-русский словарь под ред. проф. И. М. Ошанина, Институт Востоковедения АН СССР, Москва, 1952.

1451926

2. Чэнь Чан-хао, А. Г. Дубровский, А. В. Котов, Русско-китайский словарь под ред. Чэнь Чан-хао и Б. С. Исаенко, Москва, 1953.

3. Б. Исаенко, Н. Коротков, И. Советов-Чэнь, Учебник китайского языка под ред. Н. Н. Короткова, Москва, 1954.

4. 四角號馬新詞典 商務印書館 上海, 1955.

5. 楊蔭深 新辭典 上海, 1954.

6. 常用字用法舉例 人民教育出版社 北京, 1954.

7. 文化學習讀物 華東人民出版社, 1952.

8. 華俄辭典 胡叔煒 等編 北京, 1955.

Составитель отдаёт себе отчёт в том, что данный словарь содержит немало существенных недостатков, деловая критика которых будет принята с большой благодарностью.

Замечания и предложения просьба присылать по адресу: Москва, В-71, Б. Калужская ул., д. 15, Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

## ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЁМ

1. Иероглифы располагаются в словаре в порядке графической системы.

2. Отдельный—гнездовой иероглиф, заключённый в квадратные скобки,—открывает гнездо. Сочетания с гнездовым иероглифом располагаются в гнезде в порядке графической системы.

3. Словарная статья состоит из китайского слова в иероглифическом написании, чтения в русской транскрипции и перевода.

4. Если данное иероглифическое написание обозначает два или несколько разных слов, имеющих особые чтения, то иероглифика даётся только для первого слова, а далее заменяется тильдой (~), после которой идёт чтение.

Например:

探 tān 1) искáть, вы́скивать...

~ tān прóбовать, исп́тывать

5. Если китайское слово, обозначенное одним или несколькими иероглифами, имеет два чтения при одном значении, то оба чтения даются рядом через запятую.

Например:

藥 yào, yuè 1) лекáрство; лекáрственный...

6. Если одному китайскому слову соответствуют два иероглифических написания, располагающихся друг за другом по графической системе, то оба написания приводятся рядом и отделяются запятой.

Например:

決, 决 цзюэ 1) решáть; приговорíть...

7. В словаре принята транскрипция Китайско-русского словаря Института Востоковедения АН СССР под ред. проф. И. М. Ошанина. На ударном слоге проставлен тон.

8. Все пометы, относящиеся к китайскому слову, предшествуют переводу и даются курсивом.

9. Перевод слова, имеющего несколько значений, делится на ряды значений арабскими цифрами за скобкой. В пределах одного значения близкие по смыслу переводы разделяются запятой, отдалённые по смыслу переводы и разные части речи отделяются точкой с запятой.

10. Взаимозаменяемые слова заключаются в круглые скобки; факультативные части слов и предложений заключаются в квадратные скобки.

11. Все объяснения, относящиеся к переводу, даются после перевода курсивом в круглых скобках.

12. Фразеология даётся при соответствующем значении.

13. Идиоматика и фразеология, не подходящие ни к одному из значений, выносятся за ромб (◇).

14. Географические названия включены в текст словаря и даются под соответствующими гнездовыми иероглифами.



## ПРАВИЛА НАХОЖДЕНИЯ ИЕРОГЛИФОВ В СЛОВАРЕ

1. Каждый китайский иероглиф условно представляется в виде квадрата. За основу классификации иероглифа принимается та его черта, которая находится в правом нижнем углу воображаемого квадрата.

Если же в правом нижнем углу не оказывается никакой черты, то за основу принимается нижняя выделяющаяся черта иероглифа, которая спускается либо вертикально вниз, либо в косом направлении влево.

2. Для печатного китайского шрифта установлены 24 основные характерные черты. Порядок расположения основных черт следующий:

一 口 勹 丨 丩 冫 冫 丿 丿 丿

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

За исключением третьей и девятой черты остальные 22 составляют соответствующие разделы краткого словаря.

3. Чтобы установить местоположение иероглифа в словаре, необходимо определить основную черту отыскиваемого иероглифа и найти по указателю на внутренней стороне обложки соответствующий раздел.

4. Для облегчения нахождения иероглифа каждый раздел словаря в свою очередь делится на 58 групп. В указателе отмечен номер страницы, на которой группа находится.

Принципы расположения производных графем в группах следующие:

а) в начале группы помещается основная графема без наращений, напр.: 一 丨 丿 ;

б) далее следуют производные графемы, образованные последовательным наращением черт над основной графемой или по сторонам её, напр.: 上, 土 или 冫, 丁, или 卜 下 и т. д.

в) наконец, следуют производные графемы, составленные из пересечения линий с основной чертой, напр.: 七, 毛 и т. д.

5. Расположение в словаре иероглифов, образованных из двух и более графем, основано на следующем: сперва следуют графические комплексы, образованные добавлением графем с левой стороны, затем графем, охватывающих верхний левый угол, и, наконец, графем, находящихся сверху, над ними.

Например, производные формы иероглифа 目 располагаются в такой последовательности: 相, 瞿, 眉, а производные формы иероглифа 相, принятого за основу, располагаются в свою очередь так: 湘, 霜, 箱.

Сложные иероглифы располагаются в порядке последовательности основных черт добавляемых к ним графем, как это имеет место в алфавитных словарях, напр.: сложные иероглифы, образованные от 登, принимаемого за основу, имеют следующую последовательность: 證, 橙, 燈, 澄, так как сами по себе графемы, сочетающиеся слева, располагаются в таком же порядке: 言, 木, 火, 疒.

Для удобства читателей на верхнем поле каждой страницы словаря приведен номер раздела и все основные иероглифы, напечатанные на данной странице.

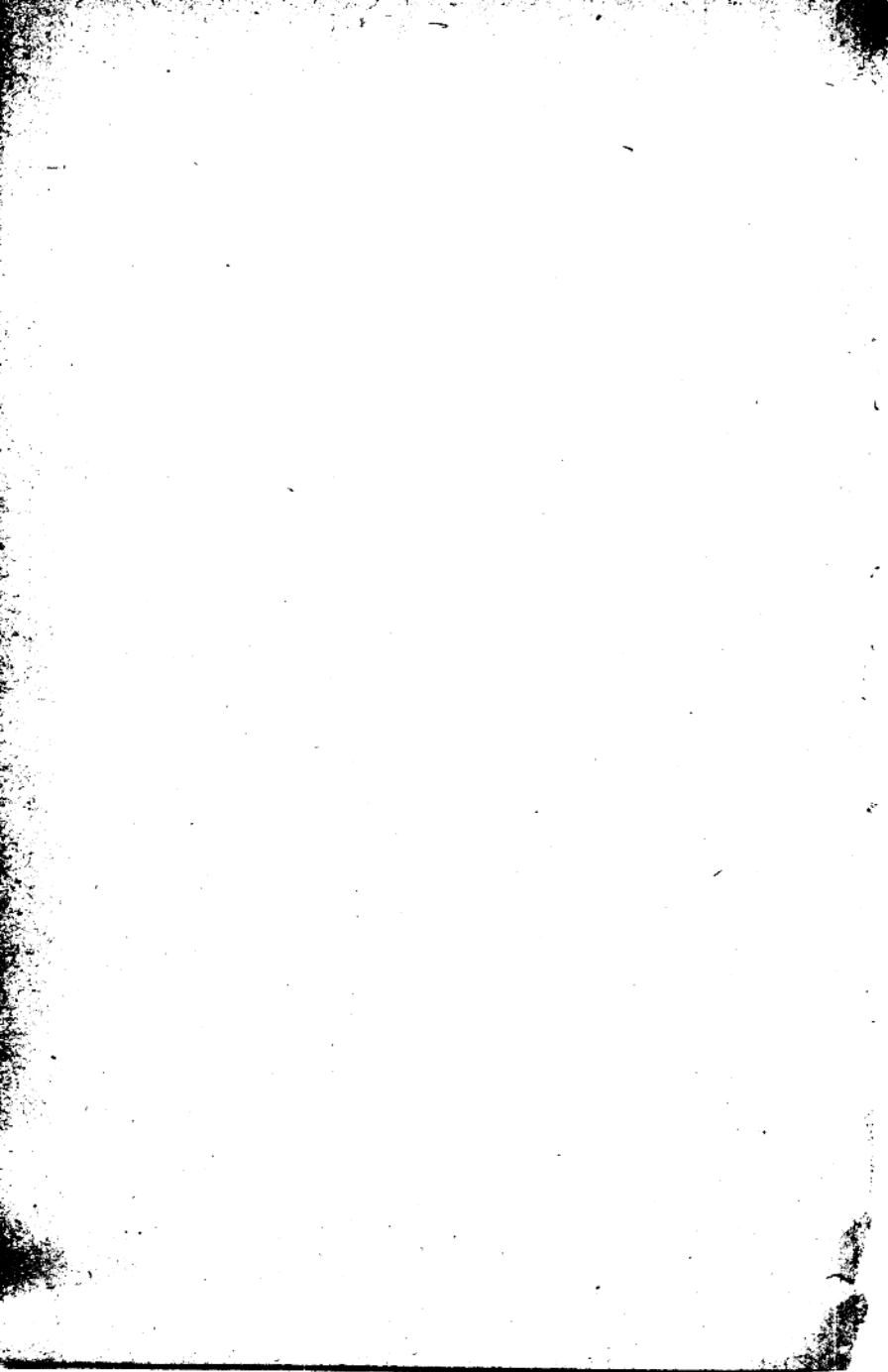
6. Сокращённые начертания иероглифов, употребляемые в настоящее время в печатных изданиях КНР, даны в словаре отдельной таблицей и расположены в порядке графической системы. В каждой колонке наверху помещён иероглиф в сокращённом начертании, а под ним — в нижней колонке — прежнее общепринятое начертание.

7. На случай необходимости отыскать в словаре иероглиф по ключевой системе к словарю прилагается иероглифический указатель.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

*ав.* — авиация  
*адм.* — администрация  
*анат.* — анатомия  
*архит.* — архитектура  
*астр.* — астрономия  
*бот.* — ботаника  
*бран.* — бранное слово  
*бухг.* — бухгалтерия  
*вежл.* — вежливо  
*вм.* — вместо  
*воен.* — военное дело  
*г.* — 1) город; 2) год  
*геогр.* — география  
*геол.* — геология  
*геом.* — геометрия  
*грам.* — грамматика  
*диал.* — диалектизм  
*дипл.* — дипломатия  
*древн.* — древний  
*ж.-д.* — железнодорожное  
 дело  
*ирон.* — иронически  
*ист.* — история  
*и т. п.* — и тому подобное  
*канц.* — канцелярское выра-  
 жение  
*кто-л.* — кто-либо  
*лит.* — литература  
*мат.* — математика  
*мед.* — медицина  
*муз.* — музыка  
*напр.* — например  
*обр.* — образное выражение  
*оз.* — озеро

*офиц.* — в официальной пе-  
 реписке  
*перен.* — в переносном зна-  
 чении  
*полит.* — политический тер-  
 мин  
*презр.* — презрительно  
*пров.* — провинция  
*прям.* — в прямом значении  
*психол.* — психология  
*р.* — река  
*разг.* — разговорный стиль  
*рел.* — религия  
*сев.* — северный  
*см.* — смотри  
*сокр.* — сокращённо  
*ср.* — сравни  
*тех.* — техника  
*транскр.* — транскрипция  
*унич.* — уничтожительно  
*уст.* — устаревшее слово  
*физ.* — физика  
*физиол.* — физиология  
*филос.* — философия  
*хим.* — химия  
*ч.* — час  
*что-л.* — что-либо  
*шахм.* — шахматы  
*эк.* — экономика  
*эл.* — электричество  
*эпист.* — эпистолярный  
 стиль  
*юр.* — юридический термин-  
*яп.* — японизм



Раздел —

- 一 и 1) один; единица; 2) однажды; раз...; как только...; — ... 就 ... и... цзю... как только..., так и...; 3) весь; целый; целиком; 4) одинаковый; 5) сокр. январь; 6) при повторении глагола обозначает однократность действия; напр.: 想一想 сян-и-сян подумай!  
 一 и-й 1) один за другим, по порядку; 2) с начала до конца.  
 一些 исē немного, несколько.  
 一晝夜 йчжоуē сутки.  
 一空 икун дочиста, начисто.  
 一經 ицзйн как только пройдет через ..., как только...  
 一生 ишэи вся жизнь; за всю жизнь.  
 一種 ичжун одного сорта (вида).  
 一五一十[地] и-й-и-ши[ды] [чрезвычайно] подробно, во всех деталях.  
 一體 итй 1) одинаковое отношение; 2) одно целое (о людях).  
 一盤散沙 и-пань-сань-ша обр. полный разброд; распыленность; неорганизованная масса.  
 一直 ичжи 1) прямо, напрямик; 2) вплоть до...; 3) перед отрицанием до сих пор.  
 一世 ишй 1) вся жизнь; 2) эпоха.  
 一知半解 и-чжи-бань-цзе обр. поверхностные знания; дилетант; быть дилетантом.  
 一言 иянь 1) одно слово; одна фраза; 2) словом, короче говоря.  
 一倍 ибэй вдвое; 一倍半 ибэй-бань в полтора раза.  
 一點 идянь, 一點兒 идяр 1) пункт, точка; 2) немного, чуть-чуть; 3) перед отрицанием ничуть; 一點也不錯 идянь е буцэ совершенно верно.  
 一點鐘 идяньчжун час (напр. дня); один час; 一點半[鐘] идянь-бань[чжун] а) половина второго; б) полтора часа.  
 一路平安 й-лу-пин-ань счастливого пути!  
 一落千丈 и-ло-цянь-чжан обр. резкое падение; быстрый упадок.  
 一日 ижи один день; однажды; 一日三秋 и-жи-сань-цю обр. тосковать, скучать; —

- 日千里 и-жй-цян-ль обр. очень быстрый, стремительный (напр. прогресс); 一日間[的] и-жй-цзянь[ды] однодневный.
- 會兒 ихур минутка; на минуте, через минуте.
- 層 ицэн 1) слой; 一層一層的 ицэн-ицэнды слой за слоем; постепенно; 2) этаж.
- 一目了然 и-му ляо-жянь понимать с одного взгляда.
- 回 ихуй 1) раз, как-то раз; 2) глава (в романе).
- 個 йгэ 1) один; одна штука; 一個一個的 йгэ-игэды один за другим; по одному; поштучно; 2) тот же самый, одинаковый; 一個樣 йгэян одинаковый; всё равно.
- 團 йтуань целиком, полностью, кругом; 一團糟 йтуаньцао всё пошло на смарку; получилась неразбериха.
- 面 имянь 1) одна сторона; односторонний; с одной стороны..., с другой стороны...; 2) один (напр. о флагах; о зеркалах).
- 下[子] ися[цза] 1) одним ударом, сразу; одним махом; в один присест; 2) один раз, разок.
- 節 ицэ вопрос, дело; параграф; по вопросу о...
- 部[分] ибу[фэнь] одна часть; частично.
- 早 ицзао с утра; рано утром.
- 併 ибин заодно, вместе; в совокупности.
- 半 ибань, 一半兒 ибар половина; пополам.
- 年 инянь один год; весь год; 一年四季 и-нянь сы-цзи круглый год (все четыре сезона); 一年到頭 и-нянь даотобу весь год, круглый год; 一年間 инянь-цзянь в течение [одного] года; одногодичный; 一年來 йняньлай за год.
- 律 илюй 1) одинаковый, идентичный; все как один; все сразу; в целом, в итоге; 2) обходиться одинаково, не делать различия.
- 輩子 ибэйцза вся жизнь, в течение всей жизни.
- 齊 ици 1) вместе, разом, одновременно; 2) в общем итоге; в целом.
- 排子 ипайцза 1) ноша; 2) одного и того же порядка; 3) воен. очередь.
- 片 ипьянь 1) одно целое; сплошной; всё сплошь; 2) см. 片.
- 例 илй 1) один пример; одно правило; 2) по общему правилу.
- 刻 икэ 1) четверть часа; 一刻鐘 йкэчжун четверть часа; 2) короткое время, миг.
- 則 ицзэ во-первых, сперва; 一則..., 一則... ицзэ..., ицзэ... с одной стороны..., с другой стороны...
- ~~ ицзэ пункт, вопрос, параграф; по вопросу о..., что же касается...
- 打 ида дюжина.
- 了百了 и-ляо бай-ляо обр.

- с решѣнием глѣвного вопроса рѣшаются и второстепенные.
- 對 иду́й пара; парный.
- 付 ифу́ 1) приѣм, доза (лекарства); 2) пара.
- 得 идэ *везл.* единственное достижение, случайный удачный результат (*о своих успехах*).
- 時 иши́ 1) сразу, одновременно; 2) на короткое время, ненадолго.
- 等 идэн первый класс; первого ранга; первый, высший, лучший.
- 舉 ицзю́й одно действие; одна акция; сразу, одним ударом; —舉—動 и-цзю́й и-дун в каждом поступке, на каждом шагѹ; —舉兩得 и-цзю́й лян-дэ *обр.* одним выстрелом двух зайцев убить.
- 月 июе январь.
- 角 ицзюэ́ 1) угол; 2) десять фэней; гривенник.
- 網打盡 и-вэн да-цзинь *обр.* сразу покончить со всеми (выловить всех).
- 同 иту́н вместе, совместно; заодно.
- 向 исян до сих пор; долгое время; издавна.
- 帶 идай в районе (*чего-л.*).
- 再 и-цай ещё и ещё раз, неоднократно.
- 身 ишэнь 1) один; сам по себе; 2) весь, с ног до головы.
- 步 ибу́ [один] шаг; —步—步地 ибу́-ибуды шаг за шагом.
- 切 ицэ все; всё; целиком, разом.
- 分 ифэнь 1) одна десятая; доля; один фэнь, одна копейка; 2) чуть-чуть, чуть-точка; 3) порция.
- 方面 ифанмянь с одной стороны; односторонний.
- 場 ичэн 1) место [действия]; 2) куча, масса; —場麻煩 ичэн мафань масса хлопот; морока; 2) один (*о явлениях природы, событиях и т. п.*).
- 力 или́ всеми силами, из всех сил.
- 次 ицы́ 1) раз, как-то раз, однажды; 2) один (*о событиях, собраниях*); 3) сразу; одновременный.
- 天 итянь 1) один день; однажды; 2) весь день; за день; —天比一天 и-тянь би и-тянь с каждым днём, день ото дня; ◇ —天..., —天... итянь ..., итянь... пока..., до тех пор и...
- 來 илай во-первых.
- ~~ ...ила́й как только [пришёл]; 這麼—來 чжэмо ила́й с этих пор ...; ◇ —來—往 и-ла́й и-вэн туда и обратно; за один рейс.
- 樣 иян одинаковый; всё равно, что..., точно как...
- ~~ иян одна штука.
- 家 ицзя́ один дом, одна семья; всей семьёй.
- 長制 ичжанчжи единичальне.
- 起 ици́ вместе, совместно; одно целое.
- 定 идин 1) наверно, опре-

- делённо; 2) точный, определённый, установленный;
- 一定日期 иди́н жи́ци определённый срок.
- 一股腦兒 йгуа́ор о́копом, вместе, разом.
- 一般 иба́нь 1) обычный, средний, обыкновенный; 2) в общем, вообще; 一般的說來 иба́ньды шблай вообще говоря; 3) одинаково; одинаковый; такой же как...
- 一致 ичжи́ 1) единогласно; единодушно; 2) единство.
- 一敗塗地 и-ба́й ту-ди́ обр. разгром; быть разбитым в пух и прах.
- 一道 ида́о вместе, сообща.
- 一連 иля́нь подряд, непрерывно.
- 一邊 ибя́нь 1) с одной стороны; —邊兒 ..., —邊兒 ... ибя́р ..., ибя́р ... с одной стороны..., с другой стороны..., и..., и...; 2) одна сторона.
- 一毛不拔 й-мао-бу-ба́ обр. быть скупым до крайности.
- 一元化 йюаньхуа́ 1) единоначалие; 2) единообразие.
- 一覽表 йланьбя́о таблица, диаграмма.
- 一塊 икуа́й, —塊兒 икуа́р вместе.
- ~~ й куа́й 1) кусок; 2) юань; доллар; рубль.
- 一共 игу́н итог, всего; в итоге; все вместе.
- 一貫 игуа́нь последовательный, систематический.
- 一貧如洗 и-пий-жу-си́ обр. гол как сокол.
- 一小時 йсяоши́ час.

- 一心[一意] исйнь[ий] 1) отдаться целиком (чему-л.); 2) единодушно, все как один.
- 一息 исй́ вздох; миг; передышка; 一息生氣 и-си́ шэн-цй́ вспыхнуть, рассердиться.
- 二 эр 1) два; второй; 2) сокр. февраль.
- 二十 эрши́ двадцать.
- 二十一條 эршиитя́о ист. 21 требование (предъявленные Японией Китаю в 1915 году).
- 二則 эрцэ́ во-вторых.
- 二等 эрдэн́ второй [сорт, ряд, класс].
- 二月 эрьюэ́ февраль.
- 二次 эрцы́ 1) во второй (в следующий) раз; дважды; второй; 2) вторая степень; 二次根 эрцыгэ́нь квадратный корень.
- 二來 эрлай́ во-вторых.
- 二地主 эрдичжү́ арендатор (пересдающий землю в аренду по частям).
- 二流子 эрлю́ца ладырь, бездельник.
- 二心 эрсйнь́ 1) двуличность, двоедушье; 2) несогласие, разброд.
- 仁 жэнь́ 1) гуманность; гуманный; человеколюбие; 2) любить; 3) косточка, ядрышко.
- 仁義 жэнь-й́ гуманность и справедливость; человеколюбие (по отношению к младшим) и уважение (старших).



〔些〕 сѣ 1) немного, несколько; небольшой; с небольшим; 2) суффикс неопределённо-множественного числа указательных местоимений; напр.: 那些 нѣсе те; 3) усиительная частица в наречиях; напр.: 快些 куайсе побыстрее.  
些微 сѣвэй немножечко, чутьточку.

〔三〕 сѣнь 1) три; трѣтий;  
〔三〕 2) сокр. март.

三三五五 сѣньсань-уў обр. в беспорядке, разрозненный.

三合土 сѣньхэтү бетон.

三國 саньгѳ ист. троецарствие (220—280 гг.).

三脚架 сѣньцяоцзя штатив, тренога.

三月 сѣньюе март.

三角 саньцзюѳ три угла; треугольный; 三角學 сѣньцзюесюѳ тригонометрия; 三角形 сѣньцзюесин треугольник.

三分 саньфѣнь три части; 30%; 三分之一 сѣньфѣнь-чжи-й одна треть.

三次 сѣньцы 1) в трѣтий раз; трижды; трѣтий; 2) трѣтья стѣпень; 三次根 сѣньцы-гѣнь кубический корень.

三大政策 сѣньда-чжэньцэ три политические установки. Сунь Ят-сѣна (союз с СССР, союз с компартией, поддержка требований рабочих и крестьян).

三反 саньфѣнь борьба против трёх зол (против

коррупции, расточительства и бюрократизма в государственных учреждениях).

三板 саньбѣнь 1) сампѣнь; 2) 3-е издание.

三隻手 сѣньчжишѳу обр. вор.

三民主義 сѣньминьчжуй три народных принципа (Сунь Ят-сѣна).

三八〔婦女節〕 саньбѣ〔фунью-цзѳ〕 День 8 марта, Международнй женский день.

三心二意 сань-сѣнь эр-й нерешительный, колеблющийся.

〔叁〕 сѣнь три (прописью).

〔坦〕 тѣнь 1) откровенный, открытй; 2) спокойный, безмятежный.

坦白 таньбѣй 1) откровенный; откровенно, начистоту; 2) бескорыстный.

坦克 тѣнькэ сокр. танк; танковый; 坦克車 тѣнькэчѳ танк; 坦克〔車〕員 тѣнькэ-〔чэ〕юань экипаж танка.

坦然 тѣньжань откровенный, чистосердечный.

〔但〕 дань однако, но; только.

但是 даньши однако, но.  
但只 даньчжи только; но, лишь.

〔担〕 дань см. 擔 стр. 79.

〔胆〕 дань см. 膽 стр. 80.